

E7 - It Ain't Enough

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN * D i s c l a i m e r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN "It Ain't Enough"

[00:03] Toshika

Do you have anything you regret?

[00:06] Toshika

*Maybe you broke something precious
or fought with a friend?*

[00:09] Toshika

Well, right now, I...

[00:11] Shiharu

Why ain't there any kasu?

SIGN Kasu

[00:13] Yato

Better shut up an' get the koro.

SIGN Koro

[00:15] Toshika

*I never expected to overhear a devils'
conference when eating out alone!*

[00:20] Toshika

"Kasu"? "Koro"?

SIGN Kasu

(Scum)

SIGN Koro

(Kill)

[00:22] Toshika

*How can they blurt out
words like that in public?!*

[00:25] Yato

Kishikoro (udon kishimen) is good, too.

SIGN Kishikoro

(Groaning Kill)!!?

[00:26] Toshika

Kishikoro?!

[00:27] Toshika

What kind of way is that to kill someone?!

[00:29] Toshika

That's terrifying beyond words!

[00:31] Guy

What'll it be?

[00:32] Yato

One koro.

[00:34] Guy

Gotcha. One koro.

[00:36] Toshika

*What?! Did she... Did she...
just order a hit?!*

SIGN HEH

HEH

HEH

.
. .
.

SIGN Gyah hah hah

[00:39] Toshika

This restaurant is bad news!

[00:40] Toshika

Help me!

[00:42] Guy

Ma'am?!

[00:43] Na

*To explain, "kasu" is beef offal
fried on low heat until crispy.*

SIGN Kasu

SIGN Beef offal fried until crispy

SIGN Kasu Udon

SIGN Koro Udon

[00:47] Na

Kasu udon is udon soup topped with kasu.

SIGN Less soup

SIGN More soup

[00:50] Na

"Koro" means "chilled,"

SIGN Chilled Udon

[00:52] Na

*but confusingly, Nagoya has
its own "chilled udon" already.*

[00:54] Na

*The type that contains
less soup is "koro udon."*

SIGN Chinese Restaurant

SIGN Ramen

SIGN Suihakken

[00:58] Toshika

I didn't get to eat lunch...

[01:00] Toshika

Oh, I'll try here.

[01:02] Mai

Oh! Toshika-chan?

[01:04] Toshika

M-Mai-chan!

[01:05] Mai

The chilled Chinese noodles here are great!

[01:07] Mai

Would you like to join me?

[01:08] Toshika

Oh, can I share your table, then?

[01:10] Toshika

Thank goodness. This place looks normal.

[01:12] Mai

And since you're here, I'll give you those idol goods we talked about.

[01:15] Mai

I have them with me!

[01:16] Toshika

Really? Right here?

[01:19] Guy

Welcome.

[01:20] Toshika

Are you serious?!

[01:21] Shiharu

Yeah, udon just ain't enough.

[01:22] Yato

Yep.

[01:23] Mai

Wait, did I just hear—

[01:25] Toshika

W-W-W-Wait!

[01:26] Toshika

Gotta hide! I can't let them spot me!

[01:29] Mai

She wants to hide her love for idols?

[01:31] Mai

I know how you feel.

[01:33] Toshika

Huh? Oh...

[01:34] Guy

Here ya go. Two chilled Chinese noodles...

[01:36] Guy

What?!

[01:37] Toshika

Huh? There's something white on it...

[01:40] Shiharu

Hey, man, this tiny bit ain't enough.

[01:42] Yato

Yeah!

[01:43] Guy

Sorry 'bout that.

[01:44] Guy

Here ya go.

[01:47] Toshika

Mayonnaise on chilled Chinese noodles?!

[01:49] Toshika

*Wait, wait! You wouldn't
put mayonnaise on...*

[01:52] Toshika

I get it! Illegal stuff happens here!

[01:54] Toshika

M-Mai-chan, we're in danger!
We have to leave now!

[01:56] Mai

But why? It's so delicious.

[02:01] Toshika

Help me!

[02:03] Shiharu

The heck?

[02:03] Guy

Ma'am?!

SIGN Another Day

[02:05] Jin

People in Nagoya put mayonnaise
on chilled Chinese noodles, right? Yuck.

[02:08] Yato

It's way better with it on!

SIGN S

k
r
e
e

[02:10] Jin

Who started that tradition?

[02:12] Yato

Who else? Sugakiya, the soul food of Nagoya!

[02:15] Jina

Sugakiya?!

[02:15] Yato

They made chilled Chinese noodles
to be eaten like a salad,

[02:18] Yato

so it's actually good with mayonnaise!

[02:21] Yato

When ya order chilled Chinese noodles
at Sugakiya, it comes with a mayo packet!

SIGN Mayon
naise

[02:25] Jin

Huh? Why just a packet?

[02:26] Yato

Well, some folks don't want any on theirs.

[02:28] Jin

You just admitted that it's unorthodox.

SIGN Eat half with mayonnaise
on it and half without.

[02:30] Na

*If you haven't tried it yet,
what have you got to lose?*

[02:33] Tsuji

Lady Serura and...

SIGN Lady Serura
and

Tsuji the Butler

[02:35] Serura

...Tsuji the Butler.

[02:37] Serura

I wanna go to Tokyo!

Wanna go! Wanna go steak!

SIGN Yatoga

SIGN Tsuji Masahide

Born in Aichi.

A butler serving the Dobe
family.

Loves his hometown well
enough,

but knows little of it.

The white streaks in his
hair are highlights.

[02:39] Tsuji

You want to eat steak?

[02:41] Serura

No, no! Party people in Tokyo use weird
expressions like that all the time.

[02:45] Serura

Besides, if I'm gonna fill my belly,
it'll be with tapioca milk tea!

[02:48] Serura

With fried chicken!

[02:49] Tsuji

Fried chicken?

[02:50] Tsuji

Milady, tapioca milk tea and fried chicken
are served together only in Nagoya.

[02:55] Tsuji

...only in Nagoya.

[02:56] Tsuji

...only in Nagoya.

[02:58] Tsuji

...only in Nagoya.

[02:59] Tsuji

...Nagoya.

SIGN Yatogame-chan

Kansatsu Nikki

Volume 3!!!

Revision #1

Created 2024-03-02 20:29:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee